Paisajes sonoros históricos
Núm. 2026
e-ISSN: 2603-686X
https://doi.org/10.5281/zenodo.18852067

Festividad de la Translación del Apóstol Santiago en la catedral de Córdoba (1330 / 1443)

Ruiz Jiménez, Juan
Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: https://orcid.org/0000-0001-8347-0988

Fecha de publicación: 02-03-2026; Modificado: 03-03-2026

Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2026). Festividad de la Translación del Apóstol Santiago en la catedral de Córdoba (1330 / 1443). Paisajes sonoros históricos, Núm. 12, art. 16, 3 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.18852067.

Resumen

La primera noticia de la festividad de la Translación del Apóstol Santiago (30 de diciembre) en la catedral de Córdoba data de la dotación pía de Inés Enríquez en 1330. El 27 de diciembre de 1443, el cabildo de esa catedral acordaba que se cantara en el coro la citada festividad con sus textos y melodías propios. Estos textos ya no se encuentran en el breviario (1524) y misal (1561) pretridentinos de la diócesis cordobesa.

Palabras clave

Fiesta de la Traslación del Apostol Santiago; oficio divino; misa; Adest dies leticie (hymn); Gaude felix hispania (hymn); Nam draco magnus rumpitur (hymn); proyecto CateCArq ; cabildo de la catedral; sochantre

Title

Feast of the Translation of Saint James the Apostle in Córdoba Cathedral (1330 / 1443)

Abstract

The first mention of the feast of the Translation of Saint James the Apostle (30 December) in Córdoba Cathedral dates back to the pious endowment of Inés Enríquez in 1330. On 27 December 1443, the chapter of Córdoba Cathedral agreed that the feast of the Translation of St James the Apostle should be sung in the choir with its own texts and melodies. These texts are no longer found in the pre-Tridentine breviary (1524) and missal (1561) of the diocese of Córdoba.

Keywords

Feast of the Translation of Saint James the Apostle; divine office; mass; Adest dies leticie (himno); Gaude felix hispania (himno); Nam draco magnus rumpitur (himno); project CateCArq; cathedral chapter; succentor

La primera referencia a la festividad de la Translación de Santiago en la catedral de Córdoba se encuentra ligada a la fundación y dotación de la capilla de Santiago el 28 de

julio de 1330 por Inés Enríquez, viuda de Juan Ponce de Cabrera (†1328), de la que me ocuparé en otro artículo. En su carta dotacional legaba bienes que debían rentar 500 maravedís: “e hanle de facer el cabillo de cada año por estos maravedís su aniversario en este día e la fiesta de la Translacio Sancti Jacobi e once memorias, una en cada mes, salvo este… e estos maravedís pártense en esta manera: da para el aniversario doscientos maravedís, e para la fiesta veinte e cinco maravedís, a cada memoria veinte e cinco maravedís”.

El cabildo de la catedral de Córdoba acordaba el 27 de diciembre de 1443, tres días antes de su celebración: “que se cante en el coro en la fiesta de la Translación de Santiago la lectura e cantoría propia suya” [Al margen: Ordenación de la fiesta de la Traslación de Santiago”]. Todo apunta a que esta institución debía tener, en ese momento, los textos y las melodías del rezo propio de esta festividad, la cual, a tenor de la referencia citada de 1330, podía haber estado oficiándose con textos y melodías del común de los santos desde una fecha sin precisar.

En los calendarios de los libros litúrgicos impresos pretridentinos de la diócesis de Córdoba, breviario (1524) y misal (1561), esta fiesta, Translatio Sancti Iacobi apostoli, se anota el 30 de diciembre, día habitual de su celebración, con el rango litúrgico de cuatro capas, en alusión al número de prebendados que se revestían con sus capas pluviales en los oficios, misas y procesiones de una determinada festividad. Lo curioso es que no hay la más mínima referencia a ella en el cuerpo de ambos textos, donde la última fiesta anotada del mes de enero es la de la Traslación de San Isidoro, a la que sigue la de San Julián y Santa Basilisa, los cuales se oficiaban el 22 de diciembre y el 14 de enero, respectivamente.

El 8 de octubre de 1585, el cabildo cordobés aprobaba el listado de fiestas en las que los curas del Sagrario debían oficiar en las capillas de sus correspondientes advocaciones: “advirtiéndoles que en las capillas y altares donde se hicieren las fiestas ha de haber sermón”. En ese listado, encontramos, el 30 de enero, la festividad de la Traslación del Apóstol Santiago, indicando que se hiciera “en la capilla de los Obispos”, nombre por el cual se conocía a la capilla que tenía la advocación de San Ildefonso. Es probable que su celebración se trasladara a este lugar desde la antigua capilla de Santiago cuando el cabildo decidió su remodelación para albergar en ella el nuevo Sagrario.

No se conservan tampoco rastros de esta fiesta en el estudio de los libros corales de la misa efectuado por Francisco Javier Lara Lara, por lo que nada se puede apuntar sobre los textos o las melodías con las que se cantaron el oficio y la misa pretridentinos de la festividad de la Translación del Apóstol Santiago en la catedral cordobesa.

Según Enrique Torija Rodríguez, la festividad de la Traslación del Apóstol Santiago no aparece en los calendarios litúrgicos de los siglos XIV y XV en la catedral de Toledo. Al igual que ocurre en Córdoba, se encuentra en los calendarios del breviario (1492) y el misal (1551) toledano, en este caso con el rango litúrgico de seis capas, pero donde debía localizarse, después de la festividad de Santo Tomás, Apóstol, se recogen los textos de la fiesta de la Traslación de San Isidoro. En el Psalterium toletanum (1515) y en el Intonarium toletanum (1515) sí están impresos los himnos propios de la festividad de la Translación del Apóstol Santiago: Adest dies leticie (vísperas), Gaude felix hispania (maitines) y Nam draco magnus rumpitur (laudes).

Este trabajo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación CateCArq. La arquitectura y los usos y costumbres de las catedrales de la provincia eclesiástica de

Toledo hasta el concilio de Trento, liderado por Eduardo Carrero Santamaría [PID2023-149168NB-I00].

Fuente

Archivo de la catedral de Córdoba. Actas capitulares, t. 1, fol. 27r; caja L, n.º 442, pieza 14.

Breviarium… divinorum officium secundum regulam et consuetudinem sanctae ecclesiase Toletane. Venecia: Johann Hamann, 1492, fol. 457r-v.

Intonarium toletanum. Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1515, fols. 28v-29r.

Psalterium secundum usum sancte ecclesie Toletane. Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1515, fols. 126v-127.

Breviarium diocesis cordubensis. Sevilla: Jacobo Cromberger, 1524, calendario, santoral, fols. 22r-25r.

Missale mixtum secundum ordinem almae primatis ecclesiae Toletanae. Lyon: Barthélemy Frein, 1551, fols. 288r-289r.

Missale cordubensis ecclesiae. Córdoba: Simón Carpintero y Alejo Cardeña, 1561, calendario, fols. 219v.

Bibliografía

Nieto Cumplido, Manuel, La música en la catedral de Córdoba (s. X-1568), t. I. Texto mecanografiado. Centro de Documentación Musical de Andalucía, 1991 doc. 17.

Lara Lara, Francisco Javier, La música en la catedral de Córdoba. Los libros corales de la Misa. Granada: Universidad de Granada, 2003.

Torija Rodríguez, Enrique, La Iglesia de Toledo en la Baja Edad Media: geografía diocesana y organización institucional. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2019, 675.

Nieto Cumplido, Manuel, Corpus mediaevale cordubense, vol. V. Córdoba: Deán y Cabildo Catedral de Córdoba, 2021, 166-167.

Copyright: © 2026. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0).

Recursos

Missale cordubensis ecclesiae (1561), calendario: December

Enlace

Missale cordubensis ecclesiae (1561), fol. 219v

Enlace